

605 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Nachdruck vom 29. 6. 1988

Regierungsvorlage

ZWEITES ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 19. NOVEMBER 1965 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTI- SCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sind übereingekommen, das am 19. November 1965 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 19. März 1979 — im folgenden Abkommen genannt — wie folgt zu ändern und zu ergänzen:

Artikel I

1. a) Im Artikel 1 Ziffer 4 des Abkommens ist der Ausdruck „den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen“ durch den Ausdruck „die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind“ zu ersetzen.

b) Artikel 1 Ziffer 7 des Abkommens hat zu lauten:

„7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Versicherungsträger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;“

2. Artikel 2 des Abkommens hat zu lauten:

„(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung,
 - d) die Arbeitslosenversicherung,
 - e) die Familienbeihilfe;

KONVENCIJA

O IZMENAMA I DOPUNAMA KONVENCIJE OD 19. NOVEMBRE 1965. GODINE IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SOCIJALNOM OBEZBEDJENJU, IZMENJENE I DOPUNJENE SPORAZUMOM OD 19. MARTA 1979. GODINE

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija su se dogovorile, da se Konvencija o socijalnom obezbedjenju od 19. novembra 1965. godine sa Sporazumom o izmeni i dopuni Konvencije od 19. marta 1979. — u daljem tekstu Konvencija — izmene i dopune na sledeći način:

Član I

1. a) U članu 1. broj 4. Konvencije reči »Savezni ministar za socijalnu upravu, a u pogledu porodične pomoći Savezni ministar za finansije« treba zameniti rečima »Savezne ministre koji se bave primenom pravnih propisa navedenih u članu 2. stav 1. broj 1;«

b) Član 1. broj 7. Konvencije treba da glasi:

»7. »Član porodice« — član porodice prema pravnim propisima one države ugovornice u kojoj se nalazi sedište nosioca osiguranja, na čiji teret treba odobriti davanja;«

2. Član 2. Konvencije treba da glasi:

»(1) Ova Konvencija se odnosi:

1. U Austriji na pravne propise o:
 - a) zdravstvenom osiguranju,
 - b) osiguranju za slučaj nesreće,
 - c) penzijskom osiguranju,
 - d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti,
 - e) porodičnoj pomoći;

2

605 der Beilagen

2. in Jugoslawien auf die Rechtsvorschriften über
- die Gesundheitsversicherung,
 - die Pensions- und Invalidenversicherung,
 - die Arbeitslosenversicherung,
 - die Kinderzulage.
- (2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.
- (3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.“
3. Artikel 3 des Abkommens hat zu lauten:
„Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.“
4. Im Artikel 4 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 sowie die Bestimmung des Absatzes 2 zu entfallen.
5. Artikel 6 des Abkommens hat zu lauten:
„Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit oder eine Pflichtversicherung rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung hat, kommt die gleiche Wirkung auch einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einer gleichartigen Pflichtversicherung im anderen Vertragsstaat zu.“
6. Artikel 7 des Abkommens hat zu lauten:
„Soweit die Artikel 8 und 8 a nichts anderes bestimmen, gelten für Erwerbstätige die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Dienstnehmern auch dann, wenn sich ihr Wohnort oder der Sitz ihres Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.“
7. a) Im Artikel 8 Buchstabe b des Abkommens ist nach dem Ausdruck „Gütern“ der Ausdruck „auf der Schiene, auf der Straße oder in der Binnenschifffahrt“ einzufügen.
- b) Dem Artikel 8 sind die Buchstaben d und e mit folgendem Wortlaut anzufügen:
„d) Werden Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.
e) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie für andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt, als wären sie im Gebiet dieses Vertragsstaates beschäftigt.“
2. U Jugoslaviji na pravne propise o:
- zdravstvenom osiguranju,
 - penzijskom i invalidskom osiguranju,
 - osiguranju za slučaj nezaposlenosti,
 - oddatku na decu.
- (2) Ova Konvencija se odnosi i na sve pravne propise kojima se obuhvataju, menjaju ili dopunjuju propisi navedeni u stavu 1.
- (3) Pravni propisi koji proizilaze iz sporazuma sa trećim državama ne uzimaju se u obzir prilikom primene ove Konvencije.«
3. Član 3. Konvencije treba da glasi:
»Ova Konvencija se primenjuje na državljane država ugovornica kao i na njihove članove porodica i članove porodica preminulog državljana jedne od država ugovornica.«
4. U članu 4. Konvencije treba brisati oznake stava 1. i odredbe stava 2.
5. Član 6. Konvencije treba da glasi:
»Ukoliko prema pravnim propisima jedne države ugovornice privredjivanje ili obavezno osiguranje ima pravno dejstvo na davanje iz socijalnog osiguranja, to isto dejstvo postoji na istovetno privredjivanje ili obavezno osiguranje u drugoj državi ugovornici.«
6. Član 7. Konvencije treba da glasi:
»Ukoliko članovi 8. i 8 a. ne odredjuju drugačije, na zaposlena lica primenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji se vrši delatnost. Ovo važi i kada se prebivalište zaposlenih ili sedište njihovog poslodavca nalazi na teritoriji druge države ugovornice.«
7. a) U članu 8. slovo b) Konvencije treba posle izraza »robe« dodati izraze »na šinama, putevima ili u rečnom brodarstvu«.
- b) Članu 8. treba dodati slova d) i e) koja glase:
»d) Ako se zaposleni u vazduhoplovnom preduzeću sa sedištem na teritoriji jedne države ugovornice upućuju na teritoriju druge države ugovornice, na njih se primenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da su i nadalje zaposleni na njenoj teritoriji.
e) Posada pomorskog broda kao i druga lica koja nisu samo privremeno zaposlena na pomorskom brodu podleže pravnim propisima one države ugovornice pod čijom zastavom taj brod plovi, kao da su zaposleni na teritoriji te države ugovornice.«

605 der Beilagen

3

8. Nach Artikel 8 des Abkommens ist ein Artikel 8 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Artikel 8 a

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf welche die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Dienstgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.“

9. Artikel 9 des Abkommens hat zu lauten:

„Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikel 7, 8 oder 8 a anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.“

10. Im Artikel 10 des Abkommens ist der Ausdruck „Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellten“ durch den Ausdruck „Versicherten“ zu ersetzen.

11. a) Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens hat zu lauten:

8. Iza člana 8. Konvencije treba dodati novi član 8 a. koji glasi:

»Član 8 a.

(1) Diplomate i članovi diplomatskog osoblja, uz ogradu stava 4. oslobodjeni su pri vršenju službe za državu koja ih imenuje, primene pravnih propisa o socijalnom obezbedjenju koju su na snazi u državi prijema.

(2) Oslobodjenje predvidjeno stavom 1. važi i za članove administrativnog i tehničkog osoblja misije kao i za članove personala u službi misije koji nisu državljani države prijema niti su u njoj stalno nastanjeni.

(3) Oslobodjenje predvidjeno stavom 1. važi i za privatnu poslogu u isključivoj službi diplomata odnosno članova diplomatskog osoblja, pod uslovom:

- a) da nisu državljani države prijema niti u njoj imaju prebivalište
- b) da su obuhvaćeni socijalnim obezbedjenjem države imenovanja ili neke treće države.

(4) Kada diplomata odnosno član diplomatskog osoblja zapošljava lica na koja se oslobodjenje predvidjeno stavom 3. ne odnosi, dužan je uskladiti se sa propisima o socijalnom obezbedjenju koji su na snazi za poslodavce u zemlji prijema.

(5) Stavovi 1. do 4. analogno se primenjuju na članove konzularnih misija kao i na privatnu poslogu u njihovoj isključivoj službi.«

9. Član 9. Konvencije treba da glasi:

»Na zajednički zahtev poslodavca i zaposlenog ili na zahtev drugih zaposlenih, nadležni organ države ugovornice čiji pravni propisi treba da se primenjuju prema članovima 7, 8. ili 8 a. može odobriti oslobodjenje od tih pravnih propisa, ukoliko se na lice o kojem se radi primenjuju pravni propisi druge države ugovornice. Prilikom donošenja odluke treba voditi računa o vrsti i okolnostima delatnosti. Pre donošenja odluke treba pružiti mogućnosti nadležnom organu druge države ugovornice da zauzme stav. Pri tom će se, ukoliko zaposleni nije zaposlen na njegovoj teritoriji, smatrati kao da je zaposlen na toj teritoriji.«

10. U članu 10. Konvencije izraz »zapošljenog ili s njim izjednačeno lice« treba zameniti izrazom »osiguranika«.

11. a) Član 12. stav 1. Konvencije treba da glasi:

„(1) Ist eine Person bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt sie in dessen Gebiet, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.“

b) Artikel 12 Absatz 2 erster und zweiter Satz des Abkommens haben zu lauten:

„Ist eine Person zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt sie in dessen Gebiet, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die Person muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen.“

c) Artikel 12 Absatz 3 des Abkommens hat zu lauten:

„(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen von dem Versicherungsträger des Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.“

12. Artikel 13 des Abkommens hat zu lauten:

„(1) Eine Person, die bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhält, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt, Sachleistungen, als ob sie bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre; die Leistungsgewährung richtet sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften.“

(2) Verlegt diese Person ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Versicherungsträger seinen Sitz hat, so erhält sie Leistungen nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Person für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten hat, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt hat. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

(4) Gilt eine Person nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als Familienangehöriger, so werden die Leistungen nur einmal gewährt. Zur Erbringung der Leistungen ist der Versicherungsträger des Vertragsstaates verpflichtet, in dessen Gebiet der Familienangehörige wohnt.“

»(1) Ako je lice osigurano kod nosioca osiguranja jedne države ugovornice i stanuje na njenom području, to će za vreme privremenog boravka na području druge države ugovornice primati davanja, ako njegovo stanje iziskuje hitnu lekarsku pomoć uključujući bolničko lečenje.«

b) Član 12. stav 2. pra i druga rečenica Konvencije treba da glasi:

»Ako lice ima pravo na davanje na teret nosioca osiguranja u jednoj od država ugovornica i stanuje na njenom području, zadržava to pravo i ako svoje mesto stanovanja premesti na područje druge države ugovornice. Lice mora pre promene mesta stanovanja dobiti saglasnost nadležnog nosioca osiguranja.«

c) Član 12. stav 3. Konvencije treba da glasi:

»(3) U slučajevima iz stavova 1. i 2. davanja u naturi pruža nosilac osiguranja mesta boravka ili prebivališta, prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca osiguranja.«

Član 13. Konvencije treba da glasi:

»(1) Lice koje je osigurano kod nosioca osiguranja jedne države ugovornice, prima davanja u naturi ako stanuje na teritoriji druge države ugovornice, kao da je osigurano kod nosioca mesta svog stanovanja; odobravanje davanja određuje se prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca.«

(2) Ako lice promeni mesto stanovanja na teritoriju druge države ugovornice u kojoj se nalazi sedište nadležnog nosioca osiguranja, davanja će primati prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca. Ovo važi i kada je lice za isti slučaj bolesti ili materinstva već primalo davanja od nosioca države ugovornice na čijoj teritoriji je stanovalo pre promene mesta stanovanja. Ukoliko pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju maksimalno vreme trajanja davanja, to će se vreme za koje su za isti slučaj bolesti ili materinstva primali davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice uračunati od nadležnog nosioca osiguranja u maksimalno vreme trajanja.

((3) Stavovi 1. i 2. odgovarajuće će se primenjivati na članove porodica.

(4) Ukoliko se, prema pravnim propisima obe države ugovornice, neko lice smatra članom porodice davanja se pružaju samo jednom. Za pružanje davanja obavezan je nosilac osiguranja one države ugovornice na čijoj teritoriji član porodice stanuje.«

605 der Beilagen

5

13. Artikel 15 des Abkommens hat zu lauten:

„Die nach den Artikeln 11 bis 14 in Betracht kommenden Sachleistungen sind zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse,

in Jugoslawien

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person zuständigen Selbstverwaltungsinteressengemeinschaft der Krankenversicherung und des Gesundheitswesens.“

14. Im Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „des Artikels 13 Absatz 1“ durch den Ausdruck „des Artikels 13 Absätze 1 und 3“ zu ersetzen.

15. Im Artikel 17 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter, der“ durch den Ausdruck „eine Person, die“ zu ersetzen.

16. a) Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe a letzter Satz des Abkommens hat zu entfallen.

b) Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe c des Abkommens hat zu entfallen.

c) Artikel 19 Absatz 4 des Abkommens hat zu lauten:

„(4) Bei der Durchführung des Absatzes 3 sind auch Versicherungszeiten, die sich zeitlich decken, zusammenzurechnen.“

d) Artikel 19 Absatz 5 des Abkommens hat zu entfallen.

17. Im Artikel 20 Absatz 4 des Abkommens ist der Ausdruck „des Absatzes 2“ durch den Ausdruck „des Absatzes 2 und des Artikels 41 Absatz 2“ zu ersetzen.

18. Artikel 21 des Abkommens hat lauten:

„(1) Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b errechneten Leistungen, so hat der österreichische Versicherungsträger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) Hat eine Person nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Teilleistung, so hat der jugoslawische Versicherungsträger seine so berech-

13. Član 15. Konvencije treba da glasi:

»Davanja u naturi predviđena članovima 11. do 14. pružaju:

— u Austriji

mesne bolesničke blagajne, nadležne prema mestu boravka odnosno prebivališta dotičnog lica;

— u Jugoslaviji

samoupravne interesne zajednice zdravstvenog osiguranja i zdravsta nadležne prema mestu boravka odnosno prebivališta.«

14. U članu 16. stav 1. Konvencije reči »član 13. stav 1.« treba zameniti rečima »član 13. stavovi 1. i 3.«.

15. U članu 17. stav 1. Konvencije izraz »zaposleni ili sa njim izjednačeno lice« treba zameniti izrazom »lice«.

16. a) Briše se poslednja rečenica iz člana 19. stav 3. slovo a) Konvencije.

b) Briše se član 19. stav 3. slovo c) Konvencije.

c) Član 19. stav 4. Konvencije treba da glasi:

»(4) Prilikom primene stava 3. sabiraće se i vremena osiguranja koja se poklapaju.«

d) Briše se član 19. stav 5. Konvencije.

17. U članu 20. stav 4. Konvencije reči »stava 2.« treba zameniti rečima »stava 2. i člana 41. stava 2.«

18. Član 21. Konvencije treba da glasi:

»(1) Ako jedno lice ima pravo na davanje prema austrijskim pravnim propisima, i bez obzira na član 18. stav 1. i ako je ono veće od zbira srazmernih delova penzije obračunate na osnovu člana 19. stav 3. slovo b), austrijski nosilac osiguranja povisuje davanje, na taj način obračunato, za razliku između davanja koje bi se odredilo samo na osnovu pravnih propisa koje on primenjuje i zbira delimičnih davanja.

(2) Ako jedno lice ima pravo na davanje prema jugoslovenskim pravnim propisima bez obzira na član 18. stav 1. ako je ono veće od srazmernog dela davanja obračunatog na osnovu člana 19. stav 3. slova b), jugoslovenski nosilac osiguranja isplaćuje korisniku utvrdjeni iznos srazmernog dela davanja i

nete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Leistung und der Leistung, die nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften allein zustünde, zu gewähren.“

19. Im Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens ist der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Versicherter“, jeweils der Ausdruck „der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „der Versicherte“ und der Ausdruck „dem Arbeitnehmer“ durch den Ausdruck „dem Versicherten“ zu ersetzen.

20. Artikel 24 Absatz 3 des Abkommens hat zu lauten:

„(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 sind die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten zuständigen Gebietskrankenkasse oder von der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt,

in Jugoslawien

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten zuständigen Selbstverwaltungsinteressengemeinschaft der Krankenversicherung und des Gesundheitswesens.“

21. Nach Artikel 24 des Abkommens ist ein Artikel 24 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Artikel 24 a

Erleidet ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Versicherungsträger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Heimatstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.“

22. Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens hat zu lauten:

„Arbeitslosenversicherung

Artikel 25

(1) Galten für einen Staatsangehörigen eines der beiden Vertragsstaaten die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so sind für den Erwerb des Anspruches auf Arbeitslosengeld die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Beschäftigungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit fallen.

razliku do iznosa koji bi mu pripadao samo na osnovu jugoslovenskih pravnih propisa.«

19. U članu 23. stav 2. Konvencije sve izraze »zapošljeni« treba zameniti izrazom »osiguranik«.

20. Član 24. stav 3. Konvencije treba da glasi:

»(3) U slučajevima iz stavova 1. i 2., naturalna davanja će na teret nadležnog nosioca osiguranja pružati:

— u Austriji

mesne bolesničke blagajne nadležne prema mestu boravka odnosno prebivališta dotičnog lica opšti zavod za osiguranje za slučaj nesreće;

— u Jugoslaviji

samoupravne interesne zajednice zdravstvenog osiguranja i zdravstva nadležne prema mestu boravka odnosno prebivališta nosioca prava.«

21. Iza člana 24. Konvencije treba dodati novi član 24 a, koji glasi:

»Član 24 a.

Ako državljanin jedne od dve države ugovornice koji na osnovu važećeg ugovora o radu, radi stapanja na posao putuje u drugu državu ugovornicu, bez prekida najkraćim putem, i na putu u mesto rada pretrpi nesreću, naknadu snosi nosilac osiguranja te države ugovornice u skladu sa propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu; ovo važi i za nesreću koju zaposleni pretrpi prilikom povratka u domovinu neposredno po isteku ugovora o radu, na osnovu kojeg je otišao u drugu državu ugovornicu.«

22. U Odeljku II Konvencije, Glava 4. treba da glasi:

»Osiguranje za slučaj nezaposlenosti

Član 25.

(1) Ako su za državljana jedne od država ugovornica važili pravni propisi obeju država ugovornica, za sticanje prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti sabiraju se vremena zaposlenja koja se uzimaju u obzir prema propisima obeju država ugovornica, pod uslovom da se ona ne poklapaju.

605 der Beilagen

7

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Staatsangehörige in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften er das Arbeitslosengeld begehrt, in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens 13 Wochen beschäftigt war. Die Anwendung des Absatzes 1 erfolgt auch dann, wenn die Beschäftigung früher als nach 13 Wochen ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

(3) Für die Festsetzung der Bezugsdauer des Arbeitslosengeldes erfolgt ebenfalls die Zusammenrechnung der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Beschäftigungszeiten. Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits Arbeitslosengeld bezogen hat.

Artikel 26

(1) Grenzgänger, die im Beschäftigungsstaat unmittelbar vor Eintritt der Arbeitslosigkeit innerhalb der letzten drei Jahre mindestens 18 Monate beschäftigt waren, erhalten Arbeitslosengeld in diesem Vertragsstaat. Artikel 25 Absatz 3 findet Anwendung.

(2) Unter einem „Grenzgänger“ im Sinne des Absatzes 1 ist ein Dienstnehmer zu verstehen, der im Grenzgebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist und im Grenzgebiet des anderen Vertragsstaates wohnt und dorthin in der Regel jeden Tag oder mindestens einmal wöchentlich zurückkehrt.

Artikel 27

(1) Hat ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten in dem Vertragsstaat, der nicht sein Heimatstaat ist, das Arbeitslosengeld nicht in der vollen zuerkannten Dauer bezogen und kehrt er auf seinen Wunsch in seinen Heimatstaat zurück und will er dort Arbeitslosengeld beziehen, so erhält er für die restliche unverbrauchte Bezugsdauer das Arbeitslosengeld nach den Rechtsvorschriften seines Heimatstaates.

(2) Voraussetzung für die Anwendung des Absatzes 1 ist, daß der Staatsangehörige die Anwartschaft auf das Arbeitslosengeld auf Grund von Beschäftigungszeiten in dem Vertragsstaat, der nicht sein Heimatstaat ist, erfüllt und mindestens die Hälfte der zuerkannten Bezugsdauer verbraucht hat. Diese Zeit kann in berücksichtigungswürdigen Fällen, zum Beispiel Familiensituation, Situation auf dem Arbeitsmarkt, kürzer sein, wenn das zuständige Organ beziehungsweise die zuständige Einrichtung zustimmt.

(3) Kehrt ein Staatsangehöriger in seinen Heimatstaat zurück und bezieht dort Arbeitslosengeld gemäß Absatz 1, so kann er im anderen Vertragsstaat einen Fortbezug des zuerkannten Arbeitslosengeldes nicht mehr beanspruchen.

(2) Primena stava 1. predpostavlja da je državljanin u državi ugovornici, prema čijim propisima zahteva davanje, bio za poslednjih 12 meseci pre podnošenja zahteva najmanje ukupno 13 nedelja zaposlen. Odredba stava 1. primenjivaće se i onda ako je zaposlenje bez krivice radnika prestalo i pre 13 nedelja.

(3) Pri utvrđivanju dužine davanja u slučaju nezaposlenosti, takodje će se vršiti sabiranje vremena zaposlenja koja se uzimaju u obzir po propisima obeju država ugovornica. Dužina davanja smanjuje se za ono vreme za koje je nezaposleni u toku poslednjih 12 meseci pre podnošenja zahteva primao novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti u drugoj državi ugovornici.

Član 26.

(1) Pogраниčni radnici koji su u državi zaposlenja neposredno pre nastupanja nezaposlenosti u okviru poslednje 3 godine bili najmanje 18 meseci zaposleni, novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti primaju u toj državi ugovornici. Pri tome se primenjuje član 25. stav 3.

(2) Pod pograničnim radnikom u smislu stava 1., podrazumeva se radnik koji je zaposlen u pograničnom području jedne od država ugovornica, a stanuje u pograničnom području druge države ugovornice i u nju se po pravilu vraća svakog dana ili najmanje jednom nedeljno.

Član 27.

(1) Ako državljanin jedne države ugovornice u državi ugovornici koja nije njegova domovina nije primio novčanu naknadu u punom trajanju, na koju ima pravo i izrazi želju da se vrati u svoju domovinu i tamo prima novčanu naknadu, u tom slučaju novčanu naknadu za preostalo vreme primaće prema pravnim propisima svoje somovine.

(2) Smatra se da postoji uslov za primenu stava 1. ako je državljanin jedne države ugovornice ispunio vreme osiguranja za novčanu naknadu na osnovu vremena zaposlenja u državi koja mu nije domovina i da je iskoristio najmanje polovinu trajanja davanja na koju ima pravo. Ovo vreme može biti kraće u izuzetnim slučajevima, na primer, zbog porodične situacije, situacije u pogledu zapošljavanja, ako se sa tim saglasi nadležna institucija odnosno organ.

(3) Ako se državljanin vrati u svoju domovinu i tamo prima novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti prema stavu 1. u tom slučaju on u drugoj državi ugovornici neće imati pravo da nastavi primanje priznate novčane naknade.

Artikel 28

(1) Erhält ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten auf Grund des Artikels 27 in seinem Heimatstaat Arbeitslosengeld, so hat der Versicherungsträger des Heimatstaates gegenüber dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Rückersatz des von ihm gezahlten Arbeitslosengeldes und zwar

- a) in der Höhe des Arbeitslosengeldes des Heimatstaates, maximal jedoch in der Höhe des nach den Rechtsvorschriften des rückersatzpflichtigen Vertragsstaates gebührenden Arbeitslosengeldes, und
- b) maximal für die restliche Dauer nach Artikel 27 Absatz 1,
- c) zuzüglich des Beitrages für die Krankenversicherung für die Zeit, für die nach Buchstabe a beziehungsweise b eine Erstattung erfolgt.

(2) Hat der Versicherungsträger eines Vertragsstaates zu Unrecht Arbeitslosengeld ausgezahlt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gezahlten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Arbeitslosengeldbezieher nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.“

23. Artikel 30 des Abkommens hat zu lauten:

„(1) Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Jugoslawien aufhalten, beträgt monatlich 750 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1986 erhöht oder vermindert.

(2) Für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Jugoslawien aufhalten, erhöht sich die Familienbeihilfe mit Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet, um monatlich 120 Schilling. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich der Zuschlag zur Familienbeihilfe für ein Kind, welches das 10. Lebensjahr vollendet hat, nach dem 1. Jänner 1986 jeweils erhöht oder vermindert.“

24. Artikel 41 des Abkommens hat zu lauten:

„(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Versicherungsträger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Versicherungsträger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

Član 28.

(1) Ako državljanin jedne od država ugovornica prima novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti u svojoj domovini na osnovu člana 27, u tom slučaju nosilac osiguranja u njegovoj domovini ima pravo na refundaciju isplaćene novčane naknade od strane nosioca osiguranja druge države ugovornice; i to

- a) u visini novčane naknade u slučaju nezaposlenosti koja se isplaćuje u njegovoj domovini i to najviše do iznosa utvrđenog propisima države ugovornice koja ima obavezu refundacije;
- b) najviše za preostalo vreme trajanja, u skladu sa članom 27. stav 1;
- c) i doprinose za zdravstveno osiguranje za vreme za koje se isplaćuje naknada, prema slovu a) odnosno b).

(2) Ukoliko je nosilac osiguranja jedne države ugovornice protivpravno isplatio naknadu u slučaju nezaposlenosti, u tom slučaju, na njegov zahtev i u njegovu korist, nadležni nosilac osiguranja druge države ugovornice može, po propisima unutrašnjeg prava, da korisniku novčane naknade za slučaj nezaposlenosti obustavi protivpravno isplaćeni iznos kod naknadnih ili tekućih isplata.«

23. Član 30. Konvencije treba da glasi:

»(1) Porodična pomoć koja se prema austrijskim pravnim propisima daje za decu sa prebivalištem u Jugoslaviji iznosi 750 šilinga mesečno za svako dete, Ovaj iznos se povećava ili smanjuje za isti procenat za koji se u Austriji posle 1. 01. 1986. godine povećava ili smanjuje porodična pomoć za jedno dete.

(2) Za decu, koja su navršila 10. godina života i koja stalno borave u Jugoslaviji, povećava se porodična pomoć sa početkom kalendarske godine, u kojoj dete navršava 10. godinu života, za 120 šilinga mesečno. Ovaj iznos se povećava ili smanjuje za isti procenat, za koji se u Austriji posle 1. 01. 1986. godine povećava ili smanjuje porodična pomoć za dete, koje je navršilo 10. godinu života.«

24. Član 41. Konvencije treba da glasi:

»(1) Zahtevi, izjave ili pravna sredstva koja se podnose u cilju primene ove Konvencije ili pravnih propisa jedne države ugovornice, njenom organu, nosiocu osiguranja ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtevima, izjavama, ili pravnim sredstvima podnesenim organu, nosiocu osiguranja ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Versicherungsträger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.“

25. Im Artikel 44 Absatz 3 des Abkommens ist der Ausdruck „Fürsorgeunterstützung“ durch den Ausdruck „Leistung der Sozialhilfe“ zu ersetzen.

26. Nach Artikel 45 des Abkommens ist ein Artikel 45 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Artikel 45 a

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

27. Nach Ziffer 1 des Schlußprotokolls zum Abkommen ist eine Ziffer 1 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„1 a. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
- b) Absatz 3 gilt nicht für die von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, soweit hiedurch Regelungen über die Übernahme einer Versicherungslast erfolgen.“

28. In der Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen haben die Bezeichnung Buchstabe a und die Bestimmung des Buchstaben b zu entfallen.

29. a) Ziffer 3 Buchstabe d des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„d) Die Rechtsvorschriften des im Artikel 45 Absatz 6 bezeichneten österreichischen Bun-

(2) Zahtev podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice za neko davanje važi i kao zahtev za odgovarajuće davanje prema propisima druge države ugovornice, koji dolazi u obzir u smislu ove Konvencije; ovo ne važi ako lice koje postavlja zahtev izričito traži da se postupak dokazivanja prava na davanje prema pravnim propisima jedne države ugovornice zbog starosti odgodi.

(3) Zahtevi, izjave ili pravna sredstva koje treba u okviru određenog roka uložiti u smislu primene pravnih propisa jedne države ugovornice njenom uredu, nekom nosiocu osiguranja ili drugom nadležnom organu te države ugovornice, mogu biti u okviru istog roka podneseni odgovarajućem organu druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz stavova 1. do 3. organ koji je primio zahteve, izjave ili pravna sredstva mora ih bez odugovlačenja proslediti nadležnom organu druge države ugovornice.«

25. U članu 44. Stav 3. Konvencije izraz »pomoć iz socijalnog osiguranja« treba zameniti izrazom »davanje socijalne pomoći«.

26. Iza člana 45. Konvencije treba dodati novi član 45 a. koji glasi:

»Član 45 a.

Ovom Konvencijom ne dira se u prava koja prema austrijskim propisima pripadaju licu koje je iz političkih ili religioznih razloga ili iz razloga porekla doživelo štetu u svojoj socijalno-pravnoj situaciji u osiguranju.«

27. Iza broja 1. Završnog protokola uz Konvenciju treba dodati broj 1 a. koji glasi:

»1 a. Uz član 2. Konvencije:

- a) Stav 1. broj 1. ne odnosi se na austrijske pravne propise o osiguranju beležnika.
- b) Stav 3. ne važi za sporazum zaključen između dve države ako se njime regulišu preuzimanja tereta osiguranja.«

28. U broju 2. Završnog protokola uz Konvenciju treba brisati oznaku slova a) i odredbu slova b).

29. a) Broj 3. slovo d) Završnog protokola uz Konvenciju treba da glasi:

»d) Neće se dirati u pravne propise navedene u članu 45. stav 6. koji se odnosi na austrijski

desgesetzes sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.“

b) Der Ziffer 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen sind die Buchstaben e bis h mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„e) In den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen enthaltene Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast bleiben unberührt.

f) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

g) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

h) Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notstandshilfe bleiben unberührt.“

30. Der Ziffer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen ist ein Buchstabe c mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„c) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für die Leistungen bei Arbeitslosigkeit.“

31. Nach der Ziffer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen ist eine Ziffer 5 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„5 a. Zu Artikel 8 a des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten für die Handelsdelegierten der beiden Vertragsstaaten und ihre Mitarbeiter sowie für die Vertreter in der Ständigen österreichisch-jugoslawischen Kommission für Fragen der Arbeiteranwerbung und ihre Mitarbeiter entsprechend.“

32. In der Ziffer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen haben die Bestimmungen der Buchstaben a und b sowie die Bezeichnung Buchstabe c zu entfallen.

33. Ziffer 10 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„10. Zu Artikel 19 des Abkommens:

A. Die österreichischen Versicherungsträger haben Artikel 19 nach folgenden Regeln anzuwenden:

savezni zakon i pravne propise o uzimanju u obzir vremena osiguranja navršenih u bivšoj Austrougarskoj monarhiji izvan Austrije, kada se radi o samostalnim profesijama.«

b) Broj 3. Završnog protokola Konvencije treba dopuniti novim slovima e) do h) koja glase:

»e) Rešenja sadržana u Konvenciji zaključenoj između dve države a koja se odnose na preuzimanje tereta osiguranja neće se dirati.

f) Neće se dirati pravni propisi dve države ugovornice koji se odnose na osiguranje lica koja su zaposlena pri službenom zastupništvu jedne od dve države ugovornice u trećim državama ili kod članova ovakvih predstavništava.

g) Neće se dirati u pravne propise dve države ugovornice koji se odnose na učestvovanje osiguranika i poslodavaca u organima nosilaca i udruženja kao i sudova koji se odnose na socijalno obezbeđenje.

h) Neće se dirati u austrijske pravne propise o pomoći za slučaj oskudice.«

30. U broju 4. Završnog protokola uz Konvenciju, treba dodati slovo c) koje glasi:

»c) Odredbe ovog člana ne važe za davanje za slučaj nezaposlenosti.«

31. Iza broja 5. Završnog protokola uz Konvenciju, treba dodati novi broj 5 a) koji glasi:

»5 a. Uz član 8 a. Konvencije:

Odredbe ovog člana važe analogno za trgovinske predstavnike obe države ugovornice i njihove saradnike, kao i za predstavnike i saradnike stalne jugoslovensko-austrijske komisije za pitanja zapošljavanja.«

32. U broju 9. Završnog protokola uz Konvenciju, treba brisati odredbe slova a) i b), i oznaku slova c).

33. Broj 10. Završnog protokola uz Konvenciju treba da glasi:

»10. Uz član 19. Konvencije:

A) Austrijski nosioci osiguranja treba član 19. da primenjuju na osnovu sledećih pravila:

605 der Beilagen

11

1. Für die Feststellung des zuständigen Versicherungsträgers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten heranzuziehen.
 - 1) Za odredjivanje nadležnog nosioca treba uzimati u obzir isključivo austrijska vremena osiguranja.
2. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absätze 2 und 3 Buchstabe a gilt folgendes:
 - a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften hatte.
 - b) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung sind jugoslawische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.
3. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 3 Buchstabe a gilt folgendes:
 - a) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 19 Absatz 3 Buchstabe b die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
 - 4) Ukoliko u sprovođenju člana 19. stav 3. slovo b) ukupno trajanje vremena osiguranja koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima obe države ugovornice prekoračuje određenu maksimalnu veličinu za izračunavanje iznosa povećanja prema austrijskim pravnim propisima, to deo davanja koji se duguje treba izračunati prema odnosu koji postoji između vremena osiguranja prema austrijskim pravnim propisima i pomenutoj maksimalnoj veličini meseci osiguranja.
5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 19 Absatz 3 Buchstaben a und b; Artikel 21 Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden.
 - 5) Za izračunavanje dodatka za bespomoćne važi član 19. stav 3. slova a) i b); član 21. stav 1. primenjuje se analogno.
6. Der nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
 - 6) Iznos izračunat prema članu 19. stav 3. slovo b) može se povećati za doprinose za više osiguranje, dodatke za davanja u rudarstvu, dodatke bespomoćnim i dodatke na izjednačenje.
7. Für den Anspruch auf Knappschaftssold und den Anspruch auf Knappschaftspension für Angestellte werden von den nach Ziffer 9 dieses Schlußprotokolls in Betracht kommenden jugoslawischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen Arbeiten zugrunde liegen, die den in der Anlage 9 zu dem in der Ziffer 9 dieses Schlußprotokolls bezeichneten österreichischen Bundesgesetz angeführten Arbeiten unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen entsprechen. Für die Bemessung des
 - 7) Od jugoslovenskih vremena osiguranja koja dolaze u obzir prema tački 9. Završnog protokola, uračunavaju se samo ona čija je osnova rad koji je naveden u prilogu 9. austrijskog saveznog zakona pomenutog u tački 9. Završnog protokola pod uslovima koji su tamo navedeni, za pravo na zahtev za rudarska novčana davanja i za zahtev za rudarsku penziju nameštenika. Za izračunavanje dela rudarskih novčanih davanja koje isplaćuje austrijsko penzijsko osiguranje rudara primenjuju se odredbe iz

Teiles des Knappschaftssoldes, den die österreichische knappschaftliche Pensionsversicherung zu erbringen hat, werden die Bestimmungen des Absatzes 3 mit der Maßgabe angewendet, daß nur die nach dem ersten Satz berücksichtigten Zeiten heranzuziehen sind.

8. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden.

B. Die jugoslawischen Versicherungsträger haben Artikel 19 wie folgt anzuwenden:

Besteht Anspruch auf Leistung unter Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1, so ist der Hilflosenzuschuß nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstaben a und b festzustellen; Artikel 21 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.“

Artikel II

(1) Bei Anwendung des Abkommens in bezug auf die vom Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe c des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens erfaßten Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherungen der selbständig Erwerbstätigen gilt Artikel 45 des Abkommens entsprechend.

(2) Bei Anwendung des Artikels 45 a des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt Artikel 45 Absatz 3 des Abkommens entsprechend.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzeinkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel I Ziffer 26 tritt rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens in Kraft.

(4) Anspruch auf den Erhöhungsbetrag zur österreichischen Familienbeihilfe nach Artikel 30 Absatz 2 des Abkommens in der Fassung des Artikels I Ziffer 23 dieses Zusatzabkommens besteht ab Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens. Bei der Bemessung der österreichischen Familienbeihilfe nach Artikel 30 des Abkommens in der bisherigen Fassung und Artikel 30 Absatz 1 in der Fassung des Artikels I Ziffer 23 dieses Zusatzabkommens bleibt der Erhöhungsbetrag zur österreichischen Familienbeihilfe, der für Kinder gewährt wird, die das 10. Lebensjahr vollendet haben, außer Ansatz.

stava 3. sa napomenom da se sabiraju samo vremena koja su navedena posle prve rečenice.

8) Posebna plaćanja austrijskog penzijskog osiguranja pripadaju u iznosu austrijskog dela davanja; član 21. stav 1. primenjuje se analogno.

B) Jugoslovenski nosioci osiguranja član 19. primenjuju na sledeći način:

Kada je osnovno davanje određeno primenom člana 18. stav 1., dodatak za tuđu negu i pomoć određuje se primenom člana 19. stav 3. slovo a) i b); član 21. stav 2. primenjuje se analogno.«

Član II

(1) U primeni Konvencije u odnosu na član 2. stav 1. broj 1. slovo c) ove Konvencije o izmeni i dopuni obuhvaćeni su pravni propisi o penzijskom osiguranju samostalno zaposlenih. Član 45. Konvencije važi analogno.

(2) U primeni člana 45 a. ove Konvencije o izmeni i dopuni, član 45. stav 3. Konvencije važi analogno.

Član III

(1) Ova Konvencija podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se što je moguće pre u Beču.

(2) Konvencija stupa na snagu prvog dana trećeg meseca po isteku meseca u kojem je izvršena razmena ratifikacionih instrumenata, ukoliko se u daljem tekstu ne odredi drukčije.

(3) Odredbe člana I. broj 26. stupaju na snagu sa stupanjem Konvencije, a primenjuju se retroaktivno.

(4) Pravo na uvećani iznos uz austrijsku porodičnu pomoć shodno članu 30. stav 2. Konvencije u verziji člana I broj 23. ove Konvencije o izmenama postoji od stupanja na snagu ove Konvencije o izmenama. Kod odmeravanja austrijske porodične pomoći prema članu 30. Konvencije u dosadašnjoj verziji i članu 30. stav 1. u verziji člana I broj 23. ove Konvencije o izmenama ne uzima se u obzir uvećani iznos uz austrijsku porodičnu pomoć, koja se daje za decu koja su navršila 10. godina života.

605 der Beilagen

13

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Belgrad, am 11. Mai 1988 in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Leifer

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

Obočki

U potvrdu čega su punomoćnici obeju država ugovornica potpisali ovu Konvenciju.

U Beogradu dana 11. maja 1988. g. u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za
Republiku Austriju,

Leifer

Za
Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju,

Obočki

VORBLATT**Problem:**

Innerstaatliche bzw. zwischenstaatliche Rechtsänderungen auf österreichischer und jugoslawischer Seite machen eine Neufassung einzelner Bestimmungen des geltenden Abkommens über Soziale Sicherheit erforderlich. Darüber hinaus sind selbständig Erwerbstätige derzeit vom Abkommen nicht erfaßt.

Ziel und Inhalt:

In Form eines Zweiten Zusatzabkommens soll den Rechtsänderungen Rechnung getragen und die selbständig Erwerbstätigen in den Geltungsbereich des Abkommens einbezogen werden.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Der Mehraufwand an Familienbeihilfen wird ab Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens jährlich etwa 48 Millionen Schilling betragen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Zweite Zusatzabkommen, das das geltende Abkommen vom 19. November 1965, BGBl. Nr. 289/1966, in der Fassung des Zusatzabkommens vom 19. März 1979, BGBl. Nr. 81/1980, ändert bzw. ergänzt, enthält wie dieses gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind auch im vorliegenden Zweiten Zusatzabkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach das Zusatzabkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Die Zuständigkeit des Bundes zum Abschluß des vorliegenden Zweiten Zusatzabkommens ergibt sich aus Art. 10 Abs. 1 Z 2 B-VG („äußere Angelegenheiten“).

Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß das Zweite Zusatzabkommen gegenüber dem geltenden Abkommen keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus seiner Durchführung keine Vermehrung des Personalstandes erwachsen. Hinsichtlich eines allfälligen finanziellen Mehraufwandes ist folgendes zu bemerken:

In der **Pensionsversicherung** werden durch die Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen in den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens zweifellos in einer nicht näher feststellbaren, jedenfalls aber nicht ins Gewicht fallenden Anzahl von Fällen Leistungsansprüche in Form von österreichischen Teilpensionen und damit im Wege des Bundesbeitrages Mehraufwendungen entstehen. Darüber hinaus können sich durch die Anpassung der leistungsrechtlichen Regelungen an die bereits im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten Österreichs bestehenden Regelungen im Einzelfall geringfügige Leistungserhöhungen ergeben, durch die Sicherstellung der Gewährung von jugoslawischen Leistungen werden sich in Einzelfällen aber auch Leistungseinsparungen (insbesondere im Bereich der Ausgleichszulagen) ergeben. Allfällige Mehraufwendungen auf Grund des Zweiten Zusatzabkommens verglichen mit den Aufwendungen des Bundes zur Pensionsversicherung werden praktisch völlig bedeutungslos sein.

Im Bereich der **Arbeitslosenversicherung** wird kein nennenswerter Mehraufwand eintreten, da die Zusammenrechnung der in den beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Beitrags(Beschäftigungs)zeiten bereits im geltenden Abkommen festgelegt und keine vermehrte Inanspruchnahme zu erwarten ist, sich der Ersatz für das nach jugoslawischem Recht gebührende Arbeitslosengeld auf das in Österreich nicht bezogene restliche Arbeitslosengeld beschränkt und für die Grenzgängerregelung nur ein kleiner Personenkreis in Betracht kommt.

Im Bereich der **Familienbeihilfen** wird sich aus der Neufassung des Art. 30 Abs. 2 des Abkommens betreffend die Gewährung eines anteiligen Alterszuschlages zur österreichischen Familienbeihilfe im Betrag von 120 S für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Jugoslawien aufhalten, ein Mehraufwand ab Inkrafttreten des Zusatzabkommens von etwa 48 Millionen Schilling jährlich ergeben. Es wird angenommen, daß etwa 32 800 Kinder hievon betroffen sind.

Zum Inhalt des Zweiten Zusatzabkommens ist allgemein folgendes zu bemerken:

Seit Abschluß des Abkommens im Jahre 1965 hat sich sowohl das innerstaatliche Recht der beiden Vertragsstaaten als auch das zwischenstaatliche Recht Österreichs durch die in der Folge geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit vor allem durch die Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen in den Geltungsbereich der einzelnen Abkommen in einer Weise entwickelt, die eine Revision erforderlich machte. Nachdem mit dem Zusatzabkommen vom 19. März 1979 ausschließlich der Bereich der Familienbeihilfen im Hinblick auf die mit 1. Jänner 1978 erfolgte Systemumstellung in Österreich neu geregelt worden war, wurden bereits im November 1979 Verhandlungen aufgenommen, um der aufgezeigten Rechtsentwicklung hinsichtlich der anderen Bereiche Rechnung zu tragen. Die Verhandlungen gestalteten sich durch die sehr weitgehenden Wünsche der jugoslawischen Seite im Bereich der Arbeitslosenversicherung und der Familienbeihilfen äußerst schwierig und konnten schließlich durch beiderseitige Kompromisse in diesen Bereichen abgeschlossen werden.

Das Zweite Zusatzabkommen sieht daher im wesentlichen vor:

- a) Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen in den Geltungsbereich des Abkommens;
- b) Harmonisierung einzelner Abkommensbestimmungen insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung mit den in jüngster Zeit von Österreich geschlossenen Abkommen bzw. Zusatzabkommen getroffenen Regelungen;
- c) Anpassung an die im Verhältnis zu Italien bestehende Rechtslage im Bereich der Arbeitslosenversicherung durch Ermöglichung eines Arbeitslosengeldbezuges bei Rückkehr in den Heimatstaat und Aufnahme einer Sonderregelung für Grenzgänger;
- d) anteilmäßige Gewährung des Alterszuschlages zur Familienbeihilfe für Kinder in Jugoslawien.

II. Besonderer Teil

Soweit sich die im Zweiten Zusatzabkommen enthaltenen Regelungen nicht aus den Besonderheiten im Verhältnis zu Jugoslawien ergeben, entsprechen sie im wesentlichen den im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten Österreichs getroffenen Regelungen. Diesbezüglich wird daher insbesondere auf das Abkommen mit Italien, BGBl. Nr. 307/1983, sowie das Abkommen mit Finnland, BGBl. Nr. 349/1987, hingewiesen.

Zu den einzelnen Bestimmungen des Zweiten Zusatzabkommens ist folgendes zu bemerken:

Zu Art. I Z 1:

Auf Grund der Änderungen des Bundesministerengesetzes (zuletzt durch BGBl. Nr. 78/1987) ist eine Änderung der Begriffsbestimmung „zuständige Behörde“ (Art. 1 Abs. 1 Z 4 des Abkommens) in bezug auf Österreich erforderlich. Die nunmehr abstrakte Fassung dieser Bestimmung (lit. a) hat den Vorteil, daß allfällige künftige Zuständigkeitsänderungen in Österreich nicht jeweils eine entsprechende Änderung des Abkommens erforderlich machen.

Die Neufassung der Begriffsbestimmung „Familienangehöriger“ (Art. 1 Abs. 1 Z 7 des Abkommens) unter lit. b trägt aufgetretenen Auslegungsschwierigkeiten Rechnung.

Zu Art. I Z 2 und 27:

Durch die Neufassung des Art. 2 des Abkommens (Art. I Z 2) in Verbindung mit der neuen Z 1 a des Schlußprotokolls (Art. I Z 27) werden die bisher vom Geltungsbereich des Abkommens ausgeschlossenen Sondersicherungen insbesondere der selbständig Erwerbstätigen (GSVG, BSVG) in das Abkommen einbezogen, wodurch die bisherige Beschränkung der Anwendung des Abkommens auf Dienstnehmer auch im Verhältnis zu Jugoslawien

als letzten Vertragsstaat beseitigt wird. Durch den gleichzeitigen Entfall der bisherigen Bestimmung des Art. 2 Abs. 3 des Abkommens wird in Hinkunft auch eine allfällige Einbeziehung neuer Personengruppen in bestehende Rechtsvorschriften ermöglicht, ohne daß es hierfür einer diesbezüglichen weiteren Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bedarf.

Durch die neue Z 1 a lit. b des Schlußprotokolls (Art. I Z 27) wird schließlich sichergestellt, daß allfällige bilaterale Versicherungsregelungen der beiden Vertragsstaaten mit Drittstaaten, wie sie insbesondere beiderseits im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland bestehen, bei Anwendung des Abkommens zu berücksichtigen sind, dh., daß eine zB dem österreichischen Versicherungsträger zugeordnete deutsche Versicherungszeit bei Durchführung des Abkommens im Einzelfall auch von einem jugoslawischen Versicherungsträger als österreichische Versicherungszeit zu berücksichtigen sein wird.

Zu Art. I Z 3 und 28:

Die Neufassung des Art. 3 des Abkommens (Art. I Z 3) trägt der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen Rechnung.

Dem Entfall der geltenden Bestimmung des Abs. 2 und damit im Zusammenhang der Z 2 lit. b des Schlußprotokolls (Art. I Z 28) liegt die Überlegung zugrunde, daß dieser Personenkreis nicht — wie bisher — generell von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen sein sollte, sondern daß eine Anwendung des Abkommens auf die in Betracht kommenden Personen unter Bedachtnahme auf die einschlägigen Bestimmungen der Wiener Übereinkommen über diplomatische bzw. konsularische Beziehungen (siehe Art. I Z 8) wie im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten ermöglicht werden soll.

Zu Art. I Z 4 und 29:

Art. 4 des Abkommens sieht im Abs. 1 den Grundsatz der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen und im Abs. 2 eine international übliche Ausnahme von dieser Gleichbehandlung hinsichtlich der Selbstverwaltung bzw. Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit vor. Eine weitere Ausnahme stellt auch die Bestimmung des geltenden Art. 27 betreffend den Ausschluß jugoslawischer Dienstnehmer von der Notstandshilfe dar. Im Hinblick darauf, daß Z 3 des Schlußprotokolls bereits eine Reihe von Ausnahmen enthält, werden diese beiden im Abkommen enthaltenen Ausnahmen der Z 3 des Schlußprotokolls als neue lit. g und h angefügt (Art. I Z 29 lit. b), wobei diese Bestimmungen gleichzeitig den entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen angepaßt werden.

Die Neufassung der Z 3 lit. d des Schlußprotokolls (Art. I Z 29 lit. a) ist Folge der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen und ergänzt die bisher darin enthaltene Ausnahme betreffend das im Art. 45 Abs. 6 des Abkommens angeführte Auslandsrenten-Übernahmegesetz (ARÜG) um die entsprechenden Bestimmungen des § 116 Abs. 6 GSVG und § 107 Abs. 6 BSVG betreffend die Berücksichtigung von Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit in der österreichisch-ungarischen Monarchie.

In Ergänzung zu der neuen Z 1 a lit. b des Schlußprotokolls betreffend die Berücksichtigung der von den beiden Vertragsstaaten mit Drittstaaten getroffenen Versicherungslastregelungen (siehe Art. I Z 27) stellt die neue Bestimmung der Z 3 lit. e des Schlußprotokolls (Art. I Z 29 lit. b) sicher, daß solche Versicherungslastregelungen nicht im Wege der Gleichbehandlung auf die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates ausgedehnt werden.

Durch die neue Bestimmung der Z 3 lit. f des Schlußprotokolls (Art. I Z 29 lit. b) wird — wie bereits im Verhältnis zum Großteil der Vertragsstaaten (siehe zB Z 2 lit. b des Schlußprotokolls zum Abkommen mit Italien und Punkt II Z 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen mit Finnland) — erreicht, daß § 3 Abs. 2 lit. f ASVG von der Gleichbehandlungsnorm des Art. 4 des Abkommens unberührt bleibt und daher jugoslawische Staatsangehörige auf Grund einer solchen Beschäftigung in einem Drittstaat nicht der Versicherungspflicht in Österreich unterliegen.

Zu Art. I Z 5:

Im Sinne der rechtspolitischen Überlegung, durch das Abkommen möglichst wenig in innerstaatliche Rechte einzugreifen, sowie im Hinblick auf das Erfordernis, eine unnötige Verflechtung der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten im Interesse einer leichteren Administrierbarkeit des Abkommens aufzulockern, ist durch die Neufassung des Art. 6 eine Reduzierung der Tatbestände mit einer versicherungsrechtlichen Auswirkung im jeweils anderen Vertragsstaat vorgesehen.

Kommt der Gleichstellung des Tatbestandes „Erwerbstätigkeit“ für den österreichischen Rechtsbereich im Hinblick auf die diesbezüglich auch im Ausland wirksamen innerstaatlichen Bestimmungen (siehe zB § 253 b Abs. 1 lit. d ASVG) nur deklatorische Bedeutung zu, so wird durch die Gleichstellung des Tatbestandes „Pflichtversicherung“ insbesondere erreicht, daß auch weiterhin eine am Stichtag bestehende Pflichtversicherung in Jugoslawien in gleicher Weise wie eine Pflichtversicherung in Österreich einen Anspruch auf Alterspension (siehe zB § 253 Abs. 1 ASVG) ausschließt.

Zu Art. I Z 6:

Die Neufassung des Art. 7 des Abkommens trägt der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen Rechnung.

Zu Art. I Z 7:

Die Ergänzung des Art. 8 lit. b des Abkommens (lit. a) dient lediglich zur Klarstellung und Abgrenzung von den in den neuen lit. d und e dieser Bestimmung (lit. b) vorgesehenen weiteren Ausnahmen vom Territorialitätsgrundsatz des Art. 7 des Abkommens. Diese Ausnahmen betreffen entsendete Dienstnehmer von Luftfahrtunternehmen bzw. die auf Seeschiffen beschäftigten Personen und entsprechen den analogen Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit (siehe zB Art. 8 Abs. 3 des Abkommens mit Italien und Art. 7 Abs. 2 und 3 des Abkommens mit Finnland).

Zu Art. I Z 8 und 31:

Anstelle einer bloßen Verweisung auf die einschlägigen Bestimmungen der Wiener Übereinkommen über diplomatische bzw. konsularische Beziehungen (BGBl. Nr. 66/1966 bzw. 318/1969), wie dies zB im Art. 9 des Abkommens mit Italien der Fall ist, übernimmt der neue Art. 8 a des Abkommens (Art. 1 Z 8) die diesbezüglichen Regelungen des Art. 33 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen und ordnet den in Betracht kommenden Personenkreis hinsichtlich der Versicherungspflicht — als weitere Ausnahme vom Territorialitätsgrundsatz des Art. 7 des Abkommens — grundsätzlich den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu.

Dem diplomatischen Personal werden ebenso wie bisher (siehe die geltende Bestimmung der Z 2 lit. b des Schlußprotokolls) die Mitglieder der beiderseitigen Handelsdelegationen sowie die Vertreter in der Ständigen österreichisch-jugoslawischen Anwerbekommission gleichgestellt.

Zu Art. I Z 9:

Die Neufassung des Art. 9 des Abkommens trägt der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen sowie dem neuen Art. 8 a des Abkommens Rechnung.

Zu Art. I Z 10 bis 15:

Diese Änderungen tragen der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen und den dadurch bedingten Zitierungsänderungen einzelner Abkommensbestimmungen Rechnung, wobei entsprechend den im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten Österreichs geltenden Regelungen

- a) sich nunmehr auch die Dauer der aushilfsweisen Sachleistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften des aushelfenden Versi-

- cherungsträgers richtet (Art. 12 Abs. 3 und Art. 13 Abs. 1 des Abkommens),
- b) nicht nur für die Familienangehörigen sondern auch für den Versicherten selbst eine Rechtsgrundlage für die Gewährung bzw. Weitergewährung von Sachleistungen bei Wohnort im anderen Vertragsstaat bzw. Wohnortverlegung in den zuständigen Vertragsstaat geschaffen wird (Art. 13 Abs. 1 bzw. Abs. 2 des Abkommens) und
- c) die Bezeichnung der aushelfenden Versicherungsträger an die innerstaatlich geänderten Bezeichnungen angepaßt wird (Art. 15 des Abkommens).

Zu Art. I Z 16 und 33:

Durch die in Art. I Z 16 vorgesehenen Änderungen des Art. 19 des Abkommens sowie die gänzliche Neufassung der ergänzenden sogenannten „Regelbestimmungen“ der Z 10 des Schlußprotokolls (Art. I Z 33) werden die Bestimmungen betreffend die Feststellung und die Berechnung der österreichischen Teilleistungen an die entsprechenden Regelungen der anderen von Österreich geschlossenen Abkommen angepaßt (siehe zB Art. 17 und 18 des Abkommens mit Italien oder Art. 14 und 15 des Abkommens mit Finnland). In diesem Zusammenhang ist insbesondere darauf hinzuweisen, daß damit auch im Verhältnis zu Jugoslawien

- a) sich in den beiden Vertragsstaaten deckende Versicherungszeiten bei der Berechnung der Leistungen doppelt berücksichtigt werden können (Art. 19 Abs. 4 des Abkommens),
- b) jugoslawische Pensionsbezugszeiten als neutrale Zeiten berücksichtigt werden können (Z 10 lit. A/2/a des Schlußprotokolls),
- c) dem zwischenstaatlichen Kürzungsfaktor höchstens das innerstaatlich für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstmaß zugrunde gelegt werden kann (Z 10 lit. A/4 des Schlußprotokolls) und
- d) hinsichtlich des Hilflosenzuschusses eine entsprechende Anwendung der Unterschiedsbetragsregelung des Art. 21 des Abkommens ermöglicht wird, wenn eine entsprechende jugoslawische Leistung nicht gewährt wird (Z 10 lit. A/5 des Schlußprotokolls).

Hinsichtlich der Berechnungen der jugoslawischen (Teil-)Leistungen ist zu bemerken, daß diese grundsätzlich in gleicher Weise wie die österreichischen Teilleistungen nach dem pro-rata-temporis-Prinzip des Art. 19 des Abkommens festzustellen sind, daß aber durch die für die jugoslawische Seite unilateral vorgesehene besondere Unterschiedsbetragsregelung des Art. 21 Abs. 2 des Abkommens (siehe Art. I Z 18) jedenfalls die Leistung in der Höhe des innerstaatlichen Anspruches gewährleistet ist.

Zu Art. I Z 17:

Die Ergänzung des Art. 20 Abs. 4 des Abkommens trägt der in der Neufassung des Art. 41 Abs. 2 (siehe Art. I Z 24) vorgesehenen Möglichkeit Rechnung, die Alterspension gegebenenfalls nur in einem Vertragsstaat in Anspruch zu nehmen und im anderen Vertragsstaat aufschieben zu können.

Zu Art. I Z 18:

Die Neufassung des Art. 21 des Abkommens sieht jeweils unilateral geltende Unterschiedsbetragsregelungen vor, wobei die für die österreichischen Versicherungsträger geltende Unterschiedsbetragsregelung des Abs. 1 den entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen (siehe zB Art. 21 des Abkommens mit Italien und Art. 17 des Abkommens mit Finnland) angepaßt wurde.

Die für die jugoslawischen Versicherungsträger geltende Unterschiedsbetragsregelung des Abs. 2 weicht davon insofern ab, als sie sich nicht an der Summe der Leistungen aus beiden Vertragsstaaten orientiert sondern an der innerstaatlich gebührenden Leistung, und damit auf jugoslawischer Seite jedenfalls die Leistung in der Höhe des innerstaatlichen Anspruches gewährleistet ist. Ein solcher jugoslawischer Unterschiedsbetrag wird bei der Anwendung des Abs. 1 durch den österreichischen Versicherungsträger außer Betracht zu bleiben haben, da es sich diesbezüglich nicht um die „nach Art. 19 Abs. 3 Buchstabe b errechnete“ jugoslawische Leistung handelt.

Zu Art. I Z 19:

Diese Änderungen des Art. 23 Abs. 2 des Abkommens tragen der Einbeziehung der selbständig Erwerbstätigen Rechnung.

Zu Art. I Z 20:

Die Neufassung des Art. 24 Abs. 3 des Abkommens trägt den innerstaatlich geänderten Bezeichnungen der aushelfenden Versicherungsträger Rechnung.

Zu Art. I Z 21:

Über ausdrücklichen Wunsch der jugoslawischen Seite wurde — wie bereits im Verhältnis zu Italien (Art. 23 dieses Abkommens) — in dem neuen Art. 24 a des Abkommens eine Regelung betreffend die Entschädigung von bestimmten Wegunfällen aufgenommen, wie sie bereits derzeit der innerstaatlichen österreichischen Praxis und Judikatur auf Grund des § 175 Abs. 2 Z 1 ASVG entspricht.

Zu Art. I Z 22:

Art. 25 des Abkommens sieht eine Zusammenrechnung der in den beiden Vertragsstaaten zurückgelegten beitragspflichtigen Beschäftigungs-

zeiten bei der Beurteilung der Anwartschaft und der Bezugsdauer von Arbeitslosengeld, nicht jedoch für Karenzurlaubsgeld und Sonderunterstützung vor. Diese Regelung entspricht im wesentlichen allen übrigen bisher geschlossenen Abkommen. Die Bezugsdauer vermindert sich jedoch um Zeiten, in denen der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits Arbeitslosengeld bezogen hat. Wird die Anwartschaft ausschließlich durch innerstaatliche beitragspflichtige Beschäftigungszeiten erfüllt, tritt keine Verminderung ein.

Der im Art. 26 des Abkommens festgelegte Anspruch von Grenzgängern auf Arbeitslosengeld im ehemaligen Beschäftigungsland entspricht jenen Regelungen, wie sie bereits im Abkommen mit Italien (Art. 26 dieses Abkommens) enthalten sind. Durch diese Bestimmungen wird es jugoslawischen Arbeitnehmern, die längere Zeit im österreichischen Grenzgebiet beschäftigt waren und arbeitslos werden, ermöglicht, das (höhere) österreichische Arbeitslosengeld zu beziehen.

Nach den Art. 27 und 28 des Abkommens soll ein arbeitsloser Staatsangehöriger, der in seinen Heimatstaat zurückkehrt, das Recht haben, bei Erfüllung der Voraussetzungen nach Art. 27 Abs. 2 das im anderen Vertragsstaat nicht zur Gänze bezogene Arbeitslosengeld für die restliche unverbrauchte Bezugsdauer nach den Rechtsvorschriften seines Heimatstaates zu beziehen. Der Heimatstaat hat in diesem Fall gegen den anderen Vertragsstaat Anspruch auf Ersatz des von ihm nach seinen Rechtsvorschriften gezahlten Arbeitslosengeldes, jedoch höchstens für die restliche unverbrauchte Bezugsdauer.

Zu Art. I Z 23:

Die Bestimmungen über die Familienbeihilfen wurden bereits im Ersten Zusatzabkommen vom 19. März 1979, BGBl. Nr. 81/1980, zur Gänze neu gefaßt, sodaß eine grundsätzliche Änderung nicht erforderlich war.

Nach dem Abschluß dieses Ersten Zusatzabkommens wurde ab 1. Jänner 1981 in Österreich ein Alterszuschlag zur Familienbeihilfe für Kinder eingeführt, die das 10. Lebensjahr überschritten haben. Dieser Alterszuschlag beträgt derzeit ab 1. Jänner 1986 250 S monatlich pro Kind. Die jugoslawische Seite hat seit Einführung dieses Alterszuschlages, der bisher nur für jene Kinder jugoslawischer Arbeitnehmer gezahlt wurde, die sich ständig in Österreich aufhalten, nachhaltig gefordert, daß wenigstens ein aliquoter Betrag des Alterszuschlages zur verminderten Familienbeihilfe für Kinder, die sich ständig in Jugoslawien aufhalten und das 10. Lebensjahr vollendet haben, gezahlt wird.

Nach mehrjährigen Verhandlungen und auf Wunsch des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten wurde nunmehr im neuen Art. 30

Abs. 2 des Abkommens vereinbart, daß sich die Familienbeihilfe für Kinder, die sich ständig in Jugoslawien aufhalten und das 10. Lebensjahr vollendet haben, ab Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet hat, um 120 S pro Kind und Monat erhöht. Im zweiten Satz des Art. 30 Abs. 2 wurde dieser Betrag valorisiert nach der Höhe des jeweiligen Alterszuschlages zur Familienbeihilfe in Österreich (derzeitige Basis: 250 S).

Im Art. III Abs. 4 des Abkommens wird festgelegt, daß dieser anteilige Alterszuschlag zur Familienbeihilfe erst ab Inkrafttreten des Zweiten Zusatzabkommens gebührt und auch nicht rückwirkend beantragt werden kann.

Zu Art. I Z 24:

Durch die Neufassung des Art. 41 des Abkommens wird die bisher auf die Fristwahrung eingeschränkte Regelung den im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten geltenden Regelungen (siehe zB Art. 35 des Abkommens mit Italien und Art. 32 des Abkommens mit Finnland) angepaßt und hiedurch insbesondere erreicht, daß ein in einem Vertragsstaat gestellter Antrag auch als Antrag im anderen Vertragsstaat gilt, soweit der Antragsteller nicht ausdrücklich von der in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Möglichkeit des Aufschubes einer Alterspension Gebrauch macht (siehe Abs. 2).

Zu Art. I Z 25:

Diese Änderung des Art. 44 Abs. 3 des Abkommens ist rein formaler Natur und trägt der diesbezüglichen Bezeichnungsänderung in Österreich Rechnung.

Zu Art. I Z 26 und Art. III Abs. 3:

Durch die Bestimmung des neuen Art. 45 a des Abkommens (Art. I Z 26) werden — wie in allen von Österreich geschlossenen Abkommen (siehe zB Art. 41 des Abkommens mit Italien und Art. 37 des Abkommens mit Finnland) — die den begünstigten Personen auf Grund der innerstaatlichen Sondernormen eingeräumten erworbenen Ansprüche bzw. Anwartschaften gewahrt. Die vorgesehene Rückwirkung dieser Bestimmung auf den 1. Jänner 1967 (Art. III Abs. 3) erfolgt in Übereinstimmung mit der analogen Vorgangsweise ab diesem Zeitpunkt im Verhältnis zu allen in Betracht kommenden Vertragsstaaten, um die Wahrung der eingeräumten Sonderrechte uneingeschränkt sicherzustellen.

Zu Art. I Z 30:

Im Zusammenhang mit der Neufassung des Kapitels betreffend die Arbeitslosenversicherung (Art. I Z 22) wird die bisher im Art. 28 des Abkommens enthaltene Regelung betreffend den Ausschluß der Leistungen bei Arbeitslosigkeit vom Lei-

stungsexport aus systematischen Gründen als neue lit. c zu den bereits in der Z 4 des Schlußprotokolls enthaltenen anderen Ausnahmen vom Leistungsexport transferiert.

Zu Art. I Z 32:

Durch den Entfall der Bestimmung der lit. a der Z 9 des Schlußprotokolls wird erreicht, daß die Einschränkung des Grundsatzes des Art. 18 Abs. 1 letzter Satz des Abkommens, nach dem sich das Ausmaß der Versicherungszeiten ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates richtet, in dessen Versicherung sie zurückgelegt wurden, beseitigt wird und daher in beiden Vertragsstaaten eine gleiche Versicherungsdauer für die Feststellung der Leistungsansprüche heranzuziehen ist.

Die Bestimmungen der Z 9 lit. b des Schlußprotokolls betreffend die Anrechnung von Ersatzzeiten geht im Hinblick auf die entsprechenden inner-

staatlichen Rechtsänderungen ins Leere und kann daher entfallen.

Zu Art. II:

Dieser Artikel sieht die entsprechende Anwendbarkeit der im Art. 45 des Abkommens enthaltenen Übergangsbestimmungen auf die im Rahmen des Zusatzabkommens (Art. I Z 2) neu einbezogenen österreichischen Pensionsversicherungen nach dem GSVG und BSVG (Abs. 1) bzw. hinsichtlich der den begünstigten Personen auf Grund des Art. I Z 26 des Zusatzabkommens sichergestellten Rechte (Abs. 2) vor.

Zu Art. III:

Dieser Artikel enthält in seinen Abs. 1 und 2 die üblichen Schlußbestimmungen betreffend die Ratifizierung und das Inkrafttreten des Zusatzabkommens.

Hinsichtlich der Bestimmungen des Abs. 3 und 4 siehe Art. I Z 26 bzw. Art. I Z 23.